

Karin Swoboda: Oh – sagte er, und wie (Ó – mondta, és ahogyan)

Oh – sagte er, und wie du es gewohnt warst, er schrie
beinahe auf –, dein Körper ist so glatt,

wie jener eines Mädchens, eben und geschlechtslos. Und
uns rann der Schweiß, wie Flüchtenden in brennender

Sonne auf steinigem, steilen Bergpfad.
Ich könnte die Geschichte aber auch anders wiedergeben:

der Mann war siebenundvierzig Jahre alt und die Frau
einundfünfzig, und übertrieben war tatsächlich der sie

peinigende wolkenlose Himmel und die Sonne. Dass sich kein
Baum mit seinem Laub über sie beugte. Dass sich ihnen

kein Dach als Zuflucht bot. Dass sie ihrem Getrieben-
sein sich mit solcher Leidenschaft hingaben.

(Aus dem Ungarischen von Karin Swoboda)